



**“Back to Reality”**

***Pedro Ramos-Goycolea  
Eden United Church of Christ  
Hayward, California***

***December 26, 2010  
Matthew 2:13–23 (NRSV)***

**Back to Reality – De Vuelta a la Realidad**

Could someone have a better Christmas gift than a baby? Personally, I don't think so; however, I think that if the baby could come with permanent diaper supplies and a scholarship fund for college that would be better. But, if that was the case, if a baby could come with all these assurances, then life I as understand it would have a different meaning. It would not have this concept of parents making a great effort almost like a sacrifice in order to give a promising future to our children. Without this notion of parenting sacrifice, life would have a different meaning. My experience raising children is limited, and I'm speaking more because I'm a son not because I'm a father, because my experience as a father is only of 27 days and nights. My understanding is that raising children is a sacrifice and an adventure. So, with this in mind I don't think that there is a better gift than a future of great adventures raising children.

¿Pudiera alguien tener un mejor de regalo navideño que un bebe? Personalmente no lo creo, sin embargo, definitivamente fuera mejor si el bebe viniera con una dotación permanente de pañales y con un fideicomiso escolar que le asegure los estudios universitarios. Eso sería mejor, pero si esto fuera así, entonces la vida perdería ese sentido de lucha y de sacrificio que los padres hacen por el bienestar de sus hijos. Si un padre no tuviera que trabajar y esforzarse el resto de su vida para ofrecerles un futuro prometedor a sus hijos, entonces la vida tendría otro sentido, el cual no conozco. Mi experiencia como padre me dice hasta hoy que para criar un hijo se requiere de sacrificio. Y mi experiencia en criar hijos es mas porque yo soy un hijo que otra cosa, porque mi experiencia como padre en realidad no es muy extensa, es de tan solo 27 días y sus noches. Entonces que mejor regalo navideño puede haber que el futuro de una vida de aventura tratando de criar hijos.

In the gospel of Matthew, chapter 2:13–23, we are told that once the magi lay down their presents they left the holy family. An angel appeared to Joseph in dreams, and asked him to flee to Egypt because Herod wanted to destroy the child. In dreams, the wise men or the magi were also warned not to go back to Herod to tell him about the

child, but to take a different road. King Herod, feeling himself tricked by the magi, sent his men to kill all the children about the age of Jesus in Bethlehem and in the surrounding area. Once Herod died, the holy family came back to Israel, but because they were afraid of Herod's son, who was the new king, they went to reside in Nazareth. Generally, that's the story in today's bible scripture, but there are some details in this story which I would like to look at more deeply because I think they have a very interesting message in this passage of Matthew.

En el evangelio de Mateo en el capítulo 2:13-23, se nos dice que los magos se fueron después de haber dejado sus ofrendas o sus regalos. Cuando se fueron un ángel se le apareció a Josué en sueños y le dijo que tomara al niño y que se fuera a Egipto porque Herodes procuraba su muerte. Los magos que también fueron avisados en sueños que no regresaran a Herodes a decirle donde estaba el niño se fueron por otro camino. Herodes sintiéndose burlado mando matar a todos los niños que tuvieran aproximadamente la edad de Jesús. Una vez que Herodes murió José, María y Jesús regresaron a Israel pero se van a vivir a Nazaret por miedo al hijo de Herodes quien es el nuevo rey. A grandes rasgos esto es de lo que nos habla la historia bíblica de hoy. Pero, hay ciertos detalles en los que me gustaría ahondar y que me parecen muy interesantes en este pasaje de Mateo.

In one of the classes of my preaching course in PSR, we listened to the recording of a preacher. I can't remember his name, but the sermon was really good. He started his sermon with this phrase which actually is quoted from the scripture, "In times of King Herod." This simple phrase opened to me a whole new world of interpretation for today's passage, "In times of King Herod". What I found so interesting about this, is that the gospel of Matthew begins the narrative in chapter two with this statement. One of the reasons why I found this statement to be so interesting is because the gospel of Matthew begins in Chapter 1 with Jesus' genealogy. In some ways the author of the gospel is remembering other days in the life of Israel, other past days in the life of Israel—better perhaps, or maybe not. Often I hear elders in my family saying how good life was when they were young and how bad life is today. So, I wonder how different it would be if Jesus was born in a different time? In different and better times, when is it good to be born, before or after? The author of the gospel tells us that Jesus was born in the time of King Herod, and by the way it's been told, it wasn't an easy thing to do. In the time of King Herod, the children of a carpenter are born in a manger, in a stable, next to animals. In the time of King Herod, families like the one of Joseph and Mary, have to run away in order to protect their child from evil. In the time of King Herod, people have to work in far and foreign lands, hoping to come back to their homeland one day. In the time of King Herod, there is no time of birthday celebrations; once the visitors had gone, it was time to pack and flee. For a family like the holy family, to be born in the time of King Herod was not an easy thing.

En una de las clases de predicación en PSR, escuchamos la grabación de un predicador que no recuerdo su nombre pero su sermón ciertamente era muy bueno. El predicador empezó su sermón con esta frase "En días del rey Herodes". Esa simple frase me marca la pauta para descubrir un mundo completamente nuevo en la

interpretación de este pasaje, “en días del rey Herodes”. Lo que me parece interesante de esto, es que, el evangelista antes de que empiece la narración del capítulo dos, hace esta declaración. Me parece una declaración importante porque el mismo evangelio empieza con la genealogía del Jesús. Como haciendo una remembranza de otros días en la vida de Israel, a días pasados en la vida de Israel, ¿mejores tal vez, tal vez no? A menudo escucho a nuestros padres y abuelos, decir que tan buena era la vida en sus tiempos y que tan terrible lo es ahora, ¿Pero qué tan diferente hubiera sido para Jesús nacer en otro tiempo? en otros días un poco mejores ¿Hubiera sido mejor nacer antes o después? El evangelista nos dice que Jesús nació en días del rey Herodes y por cómo nos cuenta la historia eso no es cosa fácil. En días del rey Herodes, los hijos de un carpintero nacen en corrales, en establos, en pesebres junto a animales. En días del rey Herodes familias como la de José y María tienen que salir huyendo para proteger a sus hijos del mal. En días del rey Herodes hay que trabajar en una tierra ajena y lejana con la esperanza de un día regresar a tus raíces. En días del rey Herodes no hay tiempo para celebrar nacimientos una vez que los visitantes se han ido, hay que empacar y salir huyendo. Nacer en días del rey Herodes para una familia como la santa familia, no es cosa fácil.

I think that today is not too different from yesterday. To be born now, as well as then, is not an easy thing. But somehow during the Christmas season things can be a little easier to handle. It feels like people's hearts are more sensitive. It seems like remembering that Jesus was born in a manger makes us more sensitive to the needs of the poor. For instance, I've seen people giving out brand new jackets and gifts and food to the homeless. It seems like during this season, love and solidarity flourishes in the air and people are moved to give charity; and it feels good doing good things, in fact one looks good doing good things, because it's Christmas! That's what the wise men did—they brought presents.

Yo creo que hoy como ayer, nacer no es cosa fácil. De alguna manera cuando la época decembrina se va a acercando todos nos envolvemos en este espíritu navideño y las cosas se vuelven un poco mas fáciles. Los corazones se hacen más sensibles, como que el recordar que el niño Jesús nació en un pesebre nos hace voltear a ver la necesidad del pobre. Abrigos, regalos y comida se reparten entre los más necesitados, durante estas fechas como que la bondad y la solidaridad afloran en todos y se siente bien hacer cosas buenas por otros, de hecho te vez bien haciendo cosas buenas, es navidad! Eso es lo que los magos hicieron, trajeron regalos.

Verses 1 through 12 in Chapter 2 tell us about the kind action of the magi bringing presents and worshipping Jesus. However, what commonly has been interpreted as a scene of worship, in fact, I think, is just a parenthesis to the reality in which the holy family lived. Right before this act of worship of the wise men, we find Joseph in a real dilemma because he's not sure whether to receive Mary or not as his wife. Mary was found to be with child from the Holy Spirit, and nobody was going to believe that. Then, once the visitors had left, Joseph and Mary had to run away and cross the border with Egypt in order to save their child. After the worship, Joseph and Mary had come back to their reality and moved on as exiled people, as migrants, as strangers in a foreign land.

Los versículos del 1 al 12 en el capítulo 2, nos narran el fino detalle que tuvieron los magos al traerle regalos y reconocimiento al niño Jesús. Sin embargo lo que comúnmente se interpreta como una escena de adoración a Jesús, en realidad es como un paréntesis al verdadero entorno en el que se encuentra Jesús y su familia. Justo antes de este acto de adoración de los magos, José no sabe si recibir a María o no, porque María ha concebido del Espíritu Santo y eso nadie se lo va a creer. Y después José y María tienen que salir huyendo y cruzar la frontera de Egipto para salvar la vida del niño. Tan pronto los visitantes se fueron, José y María tuvieron que regresar a su realidad y seguir su camino como exiliados, como migrantes, como extranjeros en una tierra extraña.

If on Sunday after Christmas we are reminded about something, that is that the world comes back to reality pretty soon. The poor continue to be poor, the homeless continue in the streets. This season of peace and love will pass and war will continue. Christmas is like a parenthesis in the reality of the world. Today's scripture tell us that in the real world, while light and hope is born into the world, there is also death and desolation, migration and oppression. Chapter two has this duality between what is sublime and divine like a newborn baby, and the reality of injustice and sin in the world in which is the baby is born. But what if the love, the peace and the companionship that we experienced yesterday were the same today, and tomorrow, and the day after tomorrow, and next year? Would we continue to give out food and gifts? Would we continue to share love and solidarity to everyone? What would happen if every day was Christmas day? Would those days be a better time to be born? To be born in the time Christmas would be better than to be born in the time of King Herod? Maybe.

Si de algo somos recordados en este domingo después de navidad, es que el mundo vuelve a su realidad muy rápido. El pobre sigue siendo pobre, y el vagabundo sigue en la calle. La época de paz y amor pasara y la guerra continuara. Navidad de alguna manera es como un paréntesis a la realidad del mundo. Pero la escritura de hoy nos enseña que en la realidad del mundo, al mismo tiempo que nace la esperanza y la luz del mundo. También hay desolación y muerte, también hay migración y opresión. El capítulo 2 es como una dualidad entre lo sublime y lo divino como un bebe recién nacido, y la realidad de injusticia y pecado del mundo que lo rodea. Pero que tal, si el amor y la bondad que nos inundo ayer también nos llenan hoy, y mañana, y el año que entra ¿Seguiríamos regalando comida, regalando abrigos para el frío, seguiríamos repartiendo amor y solidaridad a manos llenas? ¿Qué pasaría si todos los días fuera navidad? ¿Serian esos días mejores para nacer? ¿Nacer en días de navidad sería mejor que nacer en días del rey Herodes? A lo mejor.